

**Traducción B-A 1 (francés-catalán)**

Código: 101342  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

## Contacto

Nombre: Francesc Galera Porta

Correo electrónico: francesc.galera@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

## Equipo docente

Pau Joan Hernández De Fuenmayor

## Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

## Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
7. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

## Contenido

- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un evento, etc.
- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.
- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: las mismas de Iniciación a la traducción, más diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc., enciclopedias, libros de estilo y textos paralelos.
- Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

## Metodología

- Resolución de ejercicios
- Realización de tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Estudio de casos

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	6,5	0,26	9, 11
Realización de actividades de traducción	40	1,6	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Resolución de ejercicios	6	0,24	1, 2, 3, 8
Tareas de auto-evaluación	3	0,12	
Tipo: Supervisadas			
Debates de forums	7	0,28	9, 11
Preparación de la carpeta del estudiante	5	0,2	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	10	0,4	
Búsqueda de documentación	10	0,4	4, 8, 10

Preparación de ejercicios	10	0,4	2, 3, 8
Preparación de traducciones y trabajos	45	1,8	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13

## Evaluación

### Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la guía docente.

A lo largo del curso, los estudiantes deberán presentar un mínimo de 6 ejercicios de traducción o trabajos complementarios que los profesores decidan sobre los textos del dossier en fechas que se indicarán oportunamente y que constituirán el 40% de la nota final. Otro 40% saldrá de un ejercicio extenso de traducción tutorizada. El 20% restante saldrá de las pruebas encargadas en clase. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la profesora o el profesor comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Ejercicios de traducción (20 %), pruebas de ejecución de tareas de traducción (40 %), trabajos y carpeta del estudiante (40 %).

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de traducción	20%	1,2	0,05	1, 4, 2, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Pruebas de ejecución de tareas de traducción	40%	3	0,12	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13
Trabajos y carpeta del estudiante	40%	3,3	0,13	1, 4, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 7, 13

### Bibliografía

Diccionarios unilingües de catalán:

*Diccionari de l'Institut d'estudis catalans. Accés al Diccionari Català-Valencià-Balear i al Diccionari de sinònims (S. Pey):* DIEC 2: dlc.iec.cat

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995

OPTIMOT: [aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html](http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html)

Diccionarios bilingües francés-catalán:

Camps, C; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*. Editions Trabucaire: Canet, 2007

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranys de traducció Francès/Català (faux amis)*. Barcelona, Eiclopèdoa catalana, 2000

Diccionarios unilingües francés

*Trésor de la langue française:* <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

*Dictionnaires d'autrefois:* <https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona, Edicions 62, 1996

Dupriez, B. *Gradus. Les procédés littéraires*. París: 10/18, 1984 (diverses edicions)

Obras complementarias:

- FABRA, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919.

- VERDAGUER, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976

- VERDEGAL, Joan, La pràctica de la traducció Francès/Català. Vic, Eumo editorial, 2011

- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. Cent anys de traducció al català. Vic: Eumo editorial, 1998.
- BENGUEREL, X., Les meves relacions amb... Barcelona: Editorial Selecta, 1974
- BERMAN, Antoine.L'épreuve de l'étranger. París: Gallimard. 1984
  
- DUPRIEZ, B. Gradus. Les procédés littéraires. París, UGE, 1984.

## **Software**

No se usa software específico.